

09 / 2009

číslo 18 // issue 18

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

## Od Ponyho k i30 From Pony to i30

**Hyundai-Kia na 4. místě v prodeji  
Hyundai-Kia on the 4th Rank in Global Sales**

**Svatby podle korejských zvyklostí  
Weddings according to Korean Customs**

# Úvodní slovo viceprezidenta HMMC pana Suk Jun Ahna

## Opening Message of HMMC Vice President Mr. Suk Jun Ahn

Vážení kolegové,

v minulém měsíci, konkrétně k 1. srpnu 2009, jsem měl tu čest a radost nastoupit do HMMC jako vedoucí divize výroby. Před svým jmenováním na tuto pozici v HMMC jsem pracoval v centru vývoje výroby v centrále společnosti Hyundai Motor Company.

Hned v den mého příjezdu do Nošovic jsem byl ohromen; měl jsem možnost vidět rekordně rychle dokončené haly a dynamickou pracovní sílu, která spolu navzájem dobře spolupracuje. Navíc si skutečně dokážu představit, kolik úsilí stálo Vás všechny pokračovat úspěšně ve výrobě také v první polovině roku 2009, a to navzdory světové hospodářské krizi a sníženým objednávkám.

Nicméně je zapotřebí dívat se dopředu a pracovat intenzivně na tom, abychom také v druhé polovině tohoto roku překonali nestálou situaci na trhu a vyhověli nejrůznějším požadavkům našich zákazníků. Před námi jsou dva velmi důležité úkoly. Jedním z nich je zahájení druhé směny v září tohoto roku a tím druhým spuštění hromadné výroby nového modelu Kia Venga na konci tohoto roku.

Předně je zapotřebí dobře se připravit na změnu pracovní doby, tedy přechod na

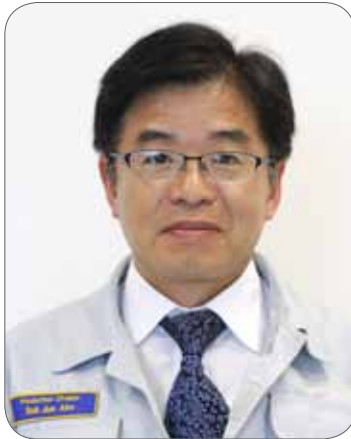
dvousměnný provoz. S vědomím všech změn v pracovním procesu bych Vás rád požádal, abyste se všichni na tuto změnu řádně přichystali, abychom se vyhnuli jakýmkoliv chybám a komplikacím ve výrobě na jedné i druhé směně.

Dále je nutné věnovat maximální pozornost novému modelu, tedy startu výroby vozidla Kia Venga.

Dne 17. srpna jsme zahájili pilotní výrobu. V jejím rámci musíme dokončit veškerá technická zaškolení a zajistit tu nejlepší kvalitu, abychom zaručili úspěšnou výrobu i tohoto druhého modelu.

Závěrem bych rád upřímně poděkoval za vřelé přivítání a předem také poděkoval za Vaši trvalou podporu. Děkuji Vám.

**Suk Jun Ahn**  
Viceprezident HMMC



Dear HMMC colleagues,

Last month I was very honored and pleased to start working with you as a head of production from 1<sup>st</sup> August. Before the expatriate appointment to HMMC, I had worked at Production Development Center in HMC Headquarters.

On the first day of my arrival to Nošovice I was very impressed, since I could see dramatically completed factories and dynamically working people in close cooperation with one another. Moreover, I could imagine how much effort you had to develop to achieve the goal of production in the first half of year 2009 despite global economic crisis and decreased demands.

However, we have to work further to overcome unstable market situation and

fill various needs of the customers in the second half of the year. Especially we have two important tasks on our hands. The two-shift production is planned to start from September and we aim for mass production of a new Kia Venga model from the end of this year.

First, we should prepare well in advance for the working hour change and employee operation in the two-shift system. Being aware of all changes in the working process, I would like to ask you to prepare yourselves to avoid any mistakes in production procedure in both shifts.

Next, we need to give full attention to a new model, i.e. Kia Venga production. We have stepped into M1 production phase on 17<sup>th</sup> August. Through this stage, we must complete technical training and assure the best quality, so that we can continue with a successful production of another model.

To conclude, I give thanks to all of you for warm welcome and consistent cooperation in advance. Thank you.

**Suk Jun Ahn**  
HMMC Vice President

## IT NEWS // IT NEWS

# Současné projekty společnosti Autoever Systems

## Current Projects of Autoever Systems Company

Dnem 1. července 2009 proběhl přesun pracovníků oddělení IT HMMC do dceřiné společnosti Autoever Systems Europe, která bude pro HMMC poskytovat veškeré IT služby. Přesun oddělení IT do společnosti Autoever je strategickým rozhodnutím a byl dlouhodobě plánován. Důvodem pro přesun je snaha o konsolidaci kapacit a další zvyšování kvality IT služeb díky kooperaci IT týmů jednotlivých továren. Na provoz HMMC a uživatele tato změna nemá žádný vliv a kvalita všech IT služeb je a nadále bude zachována a kontinuálně zlepšována.

Pro spuštění dvousměnného provozu bylo nutné upravit řadu systémů v nastavení systémů MES, ERP a infrastruktury. Naším hlavním cílem je zabezpečit bezproblémový provoz výroby a rychlý přechod mezi jednotlivými směny. Z tohoto důvodu jsme provedli úpravy na jednotlivých systémech a změny nastavení v zálohování. Tyto náročné změny se nám povedlo zvládnout v plánovaném čase. Většina modifikací byla dokončena již v průběhu letní odstávky. Plynulost provozu na druhé

směně bude trvale monitorována a podporována pracovníky dohledového centra z pracoviště CCR (Computer Control Room - dohledové centrum).

Hlavními tématy IT ERP sekce jsou projekty EUR1 a příprava na výrobu automobilu Kia Venga. První fázi projektu EUR1 jsme již úspěšně dokončili. Nyní probíhá druhá fáze programování funkce pro přesné úpravy kurzových rozdílů při výpočtu poměru evropských a zahraničních dílů obsažených ve vyrobených automobilech. Při překročení určitého poměru nemůže HMMC vydat certifikát o původu z Evropy. Pro zahraničního dealera to znamená, že musí zaplatit dovozní clo, což navyšuje cenu za automobil pro koncového zákazníka. Jedná se tedy o důležitou funkci, která HMMC přímo zvyšuje konkurenceschopnost na přeplněném trhu. Další projekt - příprava SAPu na nový model Kia Venga - byl zaměřen na podporu výrobních zakázek a vlastní výrobu. Nyní je na řadě podpora oblasti prodeje a další specifické funkce.

As of 1<sup>st</sup> July 2009 transfer of IT members from HMMC to the subsidiary Autoever Systems Europe has been realized. The above mentioned subsidiary is providing HMMC with all IT services. The transfer of IT into Autoever was a strategic decision, which was planned long time. It resulted from the efforts to consolidate capacities and to further increase quality of IT services due to cooperation of IT teams from individual plants. HMMC operation and all users are not affected by this change, while quality of all IT services is and will be continually improved.

To launch two-shift operation it was necessary to modify a number of systems in setting MES, ERP and infrastructure systems. Our main target is to secure smooth production and fast transfer between individual shifts. Based on this reason we made modifications in individual systems and changed settings in backup. These demanding changes were successfully achieved according to the planned schedule. Majority of modifications were finished during the summer shutdown. Operation

smoothness on the second shift will be continuously monitored and supported by members of the CCR (Computer Control Room).

Main topics of ERP section in IT are the EUR1 project and preparation for Kia Venga production. The first phase of EUR1 project has been successfully completed. Now there is the second phase running, where programming is done for exact exchange rate differences at calculating European and foreign parts included in manufactured vehicles. In case of exceeding specific ratio HMMC cannot issue the certificate on European origin. For foreign dealers it means that they have to pay the import customs fee, which increases the price for a car for the end user. Therefore this is an important function, which increases competitiveness of HMMC in the overwhelmed market. Another project, i.e. preparation of SAP for a new Kia Venga model, was focused on supporting production orders and production itself. Support of sales and other specific functions are about to come.

# Hyundai a sociální odpovědnost

## Hyundai and Social Responsibility



V dřívějších vydáních jsme se už mnohokrát věnovali tématu sociální odpovědnosti a společensky zaměřeným sponzorským a charitativním projektům Hyundai Motor Company. Hyundai je v této oblasti stále aktivní a stejně jako v minulém roce, i v tomto vydala publikaci shrnující rok 2008 a své činnosti z nejrůznějších zemí po celém světě pod názvem „Hyundai Motor Company Social Contribution Activities White Paper“. Nové vydání je na světě od měsíce června a vy jej můžete shlédnout buď na stránkách <http://csr.hyundai.com> nebo na sdíleném disku ve složce PR: S:\Public Relations\Public.

Sociálně zaměřené aktivity Hyundai se dělí do čtyř hlavních skupin: „Green move“ (Zelený krok - ekologické projekty), „Easy Move“ (Snadný krok - projekty zaměřené na lepší mobilitu občanů), „Happy Move“ (Šťastný krok - dobrovolnické aktivity) a „Safe Move“ (Bezpečný krok - projekty se zaměřením na bezpečí na cestách). Rádi bychom zmínili aspoň některé projekty; nicméně máte-li zájem přečíst si více, veškeré aktivity v této oblasti za rok 2008 najdete právě ve výše uvedené publikaci.

Se snahou o bezpečnost na cestách v rámci „safe move“ projektů nám dovolte zmínit vzdělávací a tréninkové programy vztahující se ke správnému řízení. Ty byly organizovány např. v Koreji, USA, Bulharsku, Srbsku a dalších zemích. V Indii byli dobrovolní univerzitní studenti proškolení, aby později pomáhali řídit a usnadňovat dopravu ve větších městech. V roce 2008 bylo takových Hyundai dopravních koordinátorů celkem 280. V Koreji běžel také projekt pod názvem „Hledáme trojlístek“, pomocí něhož zaměstnanci společnosti Hyundai pomáhali přímo dětem, které kvůli dopravní nehodě ztratily blízkého příbuzného.

Ekologicky zaměřené projekty ze skupiny „green move“ mají své dějiště také v různých zemích a vesměs jsou zaměřeny na zatravnění rozsáhlých ploch a vysazování velkého množství stromů. V Číně např. u příležitosti konání olympijských her zasadili tzv. Olympijský park v Pekingu. Na Ukrajině bylo v průběhu jednoho měsíce vysazeno na 1.000 stromů v 19 různých lokalitách. A ještě jednou Čína – právě loni zde byl zahájen pětiletý projekt zvaný „Zelená zóna“, jehož cílem je zatravnění pouště.

Kromě projektů zařazených v rámci uvedených čtyř skupin fungují ve společnosti

Hyundai další projekty, často zaměřené na sociální, zejména lékařskou péči. Jedním ze stěžejních projektů roku 2008 je jednoznačně boj s dětskou rakovinou, který byl v rozsáhlé míře veden zejména v USA a na Novém Zélandu. Konkrétně v USA běží již 10 let program zvaný „Naděje na kolečkách“, který pokračuje i v tomto roce a v rámci něhož putují představitelé prodejců Hyundai i závodu HMMA napříč Spojenými státy a Novým Zélandem a navštěvují řadu dětských nemocnic a sponzorují fondy na podporu boje proti rakovině. Za uplynulý deset let programu podpořila společnost Hyundai boj proti rakovině celkovou částkou 12 milionů dolarů. Velvyslancem programu se stala Samantha Heim, která svůj boj s dětskou rakovinou úspěšně zvládla a nyní svým optimismem motivuje i ostatní malé pacienty.

**In previous issues we devoted our attention to the topic of social responsibility and socially focused sponsoring and charitable activities of Hyundai Motor Company. Hyundai is still active in this area and as well as in 2008, also this year the company issued a book summarizing the elapsed year 2008 and the company CSR activities all over the world, called „Hyundai Motor Company Social Contribution Activities White Paper“. The new book has been here since June and you can find it either on <http://csr.hyundai.com> or on the shared drive: S:\Public Relations\Public.**

Socially focused activities are divided into four major groups: “Green Move” (ecological projects), “Easy Move” (projects for greater mobility), “Happy Move” (volunteer activities) and “Safe Move” (focused on safety on roads). We would like to mention some major projects; however, to get the complex overview of what was happening in this field in 2008, don't hesitate and look at the publication described above.

Within the “safe move” program let us remind educational and training programs related to proper driving, which were organized e.g. in Korea, USA, Bulgaria, Serbia and other countries. In India voluntary university students were trained to help in directing traffic and relieving congestion in major cities. Number of these coordinators in 2008 reached 280 people. In Korea there was a project called “Looking for three-leafed clover”, where Hyundai company employees helped directly to children, who lost their close relative in an accident.

“Green move” includes projects focused for instance on grassing extensive space and planting many trees. In China, for instance, at the opportunity of Olympic Games the so-called Olympic Park was planted in Beijing. In Ukraine it took a month to plant about 1,000 trees in 19 miscellaneous locations. China once again – last year a five-year “Green zone” project was launched there to

## Poznámka vydavatele

### Editor's Note

Milí kolegové,

v rukou právě držíte první rozšířené vydání našeho interního magazínu HMMC News. Počet stran se zvýšil na 12 a na základě Vašich požadavků z nedávného průzkumu spokojenosti jsme také přidali některé nové rubriky.

Mezi tyto patří např. přehled kulturních/sportovních akcí v nejbližším regionu, výňatky z místního i mezinárodního tisku posledního měsíce, články blíže věnované modelům Hyundai nebo např. rubrika nazvaná “Co byste měli vědět...”. Ta poslouží k Vaší maximální informovanosti a přehledu v pracovní-právních záležitostech, ať už jde o nárok na dovolenou, výši nemocenské nebo další témata. Věříme, že Vám pomůže se celkově lépe orientovat ve společnosti a ve Vašich právech a povinnostech ze zaměstnání vyplývajících. Žadané výsledky výroby a prodaje se chystáme zveřejňovat čtvrtletně.

Nezbývá než popřát příjemné čtení!

Jméno Oddělení vnějších vztahů  
Zuzana Dvořáčková

Dear colleagues,

At this moment you are holding the first extended issue of our monthly HMMC News magazine in your hands. The number of pages has increased to 12 and based on your requirements from the recent satisfaction survey we also added some new columns.

The new columns include e.g. an overview of cultural/sports events in the closest region, extracts from the local and international press, articles closely devoted to Hyundai models or for instance a column called “What you should know...”. The latter one serves to inform you and update you on the employment-law issues, either being related to vacation entitlement, sickness benefit or other topics. We believe it will help you get better oriented in the company itself and in your rights and duties resulting from the employment. Requested production and sales results are planned to be published quarterly.

There is nothing to add but wish nice reading!

On behalf of PR Department  
Zuzana Dvořáčková

turn a dessert into grassland.

Over the scope of the four basic groups there are more CSR projects running, for instance those focused on social welfare. One of major projects in 2008 and also in previous years is the fight against pediatric cancer, which was to a great extent performed namely in the US and in New Zealand (Easy Move). In the US there is a program called “Hope on Wheels”, which has been running for 10 years already, taking representatives of HMMA and Hyundai dealers throughout the USA and New Zealand with the aim to visit children's hospitals and sponsor funds against cancer. During those 10 years Hyundai donated a sum of 12 million dollars. The program has its ambassador; it is Samantha Heim, who survived her cancer and now helps the others, presenting huge optimism.



Samantha Heim

# První vlak pro Hysco Czech First Train for Hysco Czech

Dne 26. srpna 2009 oslavila společnost Hysco Czech společně s Hyundai Motor Manufacturing Czech příjezd prvního vlaku vozícího svitky ocelového plechu přímo do nošovicke průmyslové zóny. Tyto svitky

přivezl vlak ze slovinského přístavu v Koperu, kam byly dopraveny lodí z domovské pobočky Hysco v Koreji.

Celkem šest vagonů ocelových svitků vjelo po slavnostním přestřihnutí stuhu přímo do haly společnosti Hysco,

kde je speciální jeřáby vložily na určená místa v hale. Hysco tento druh přepravy právě začala využívat a ve srovnání s nákladní automobilovou dopravou jej bude preferovat. Velká většina plechových svitků, ať už dodaná mateřskou společností Hysco v Koreji či dodávaná od evropských dodavatelů, bude putovat do Nošovic po železnici. Automobilová přeprava bude využívána jen v malém rozsahu. Hala společnosti a veškeré instalace a potřebné úpravy už byly zcela dokončeny. Hysco Czech je tedy plně v provozu, a sice v celkovém počtu 45 zaměstnanců.

Slavnostního příjezdu vlaku a vykládky svitků se účastnili: Prezident HMMC pan Eok Jo Kim, viceprezident HMMC pan Byeung Wan Ryu, ředitel divize nákupu HMMC pan Oun Chang Rhee, prezident Hysco Czech pan Gie Sun Lee a ředitel společnosti ČD Cargo pan Josef Bazala a samozřejmě další řada pracovníků obou společností.

ils were delivered from Koper port, Slovenia, where they were taken on ship from Hyundai Hysco Company in Korea.

After ceremonial ribbon cutting total six carriages of steel coils were delivered to Hysco production hall, where special cranes unloaded them on specified locations in the hall. Hysco just started using this kind of transport and, compared to truck transport, they will prefer it. It means that huge majority of coils, either from Korean Hyundai Hysco Company or from European suppliers, will be transported to Nošovice on rail. Truck transport will be used only to a small extent.

Hysco production hall including all installations has been fully completed. Hysco Czech is thus fully operating, employing total 45 people.

The ceremony of train arrival and coil unloading was attended by the following: HMMC President Mr. Eok Jo Kim, HMMC Vice-president Mr. Byeung Wan Ryu, HMMC Procurement Division Director Mr. Oun Chang Rhee, Hysco Czech President Mr. Gie Sun Lee and ČD Cargo Company director Mr. Josef Bazala including a number of employees from both companies.



Slavnostního přestřihnutí stuhu se účastnili (zleva): Gie Sun Lee, Josef Bazala, Eok Jo Kim a Oun Chang Rhee

Ribbon cutting attended by (from the left): Gie Sun Lee, Josef Bazala, Eok Jo Kim and Oun Chang Rhee

On 26<sup>th</sup> August 2009 Hysco Czech Company and Hyundai Motor Manufacturing Czech together celebrated the arrival of the first block train with steel coils directly to the Nošovice industrial zone. Those co-

## Z tisku // From the Press

### Nošovická automobilka Hyundai uzavřela náborové centrum v Ostravě

Společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech (HMMC) uzavřela své náborové centrum v budově ČSAD v Ostravě, které provozovala od loňského ledna.

Noví uchazeči o zaměstnání v nošovické automobilce se mohou registrovat buď prostřednictvím webových stránek nebo osobně v recepci závodu HMMC v Nošovicích. ČTK to řekl mluvčí automobilky Petr Vaněk. Továrna už podle něj ukončila masivní nábor pro obsazení první a druhé směny, přičemž dvousměnný provoz spustí v pondělí 7. září.

„Je možné, že před nábořem pracovníků na třetí směnu v roce 2011 činnost náborového centra v nějaké podobě obnovíme, do té doby by ale jeho činnost byla jen plýtváním prostředky společnosti,“ vysvětlil generální manažer oddělení lidských zdrojů společnosti Hyundai Jaromír Radkovský. V roce 2011, kdy chce továrna vyrobit 300.000 aut, hodlá zaměstnávat asi 3400 lidí.

31. srpna 2009, ČTK

### Turecko: Hyundai potvrzuje i20 pro závod v Izmitu

Společnost Hyundai potvrdila, že od května 2010 začne s výrobou modelu i20 v tureckém závodě v Izmitu. Vůz se nyní vyrábí v Indii, ale jihokorejský výrobce chtěl část produkce přesunout do Evropy za účelem snížení dovozního cla a přepravních nákladů. Kromě Turecka společnost uvažovala také o závodech v České republice a na Slovensku.

Hyundai Motor India bude i nadále vyrábět třídveřovou verzi i sedan i20 včetně varianty s volantem napravo, zatímco v Izmitu budou vyrábět verzi hatchback pro vývoz do Evropy. Díky modelu i20 Hyundai do tureckého závodu investuje 75 milionů USD a vytvoří dalších 500 pracovních míst. Hyundai i20 je po i30 a i10 třetí z řady "i" modelů. Závod v Izmitu nyní vyrábí vozy Accent a Matrix. Celková roční výrobní kapacita v továrně vzroste na 100.000 vozů, z nichž 80.000 bude právě i20.

Za uplynulých sedm měsíců tohoto roku tvořily prodeje vozů třídy B 20% tureckého trhu s novými vozy. Hyundai je se svými 18% tržního podílu vůdcem v tomto segmentu.

2. září 2009, AutomotiveWorld.com

### Hyundai Car Plant closed the Recruitment Center in Ostrava

Today Hyundai Motor Manufacturing Czech (HMMC) closed its recruitment center in the CSAD building in Ostrava, which was operated from last January.

New applicants for jobs in the Nošovice plant can now register either via the company website or personally at the HMMC reception in Nošovice. It was confirmed by the car plant spokesman Petr Vaněk today. According to him the plant has already finished massive recruitment for the first and the second shift, while the two-shift operation shall start on Monday 7<sup>th</sup> September.

"It is possible that before the recruitment of people for the third shift in 2011 the operation of the recruitment center may be renewed, but by that time its activities would only mean wasting company means," explained Jaromír Radkovský, Human Resources general manager. In 2011, when the plant plans manufacturing 300,000 cars, the company aims to employ about 3,400 people.

31 August 2009, ČTK

### Turkey: Hyundai Confirms i20 for Izmit Plant

Hyundai has confirmed that it will begin building the i20 model at its Izmit plant in Turkey in May 2010. The model is currently built in India, but the South Korean OEM has been looking to shift some production to Europe to reduce logistics costs and import duties. In addition to Turkey, plants in the Czech Republic and Slovakia were also under consideration.

Hyundai Motor India will continue to build three- and four-door versions of the i20 as well as right hand drive versions, while Izmit will build five-door versions for export to Europe. Hyundai is investing US\$75m in the Turkish plant and adding 500 new jobs to build the i20, the third in its 'i' series of vehicles after the i30 and i10. Izmit currently builds the four-door Accent and the Matrix MPV. Total annual production capacity at the plant will rise to 100,000 units, with 80,000 devoted to the i20.

Sales of B-segment vehicles accounted for 20% of Turkey's new car market in the first seven months of this year. Hyundai led the segment with an 18% market share.

2 September 2009, AutomotiveWorld.com

\* Články mohou být s ohledem na prostor kráceny.

\* With respect to space the articles may be shortened.

# Hyundai-Kia na 4. místě v prodeji!

## Hyundai-Kia on the fourth Rank in Global Sales!

Korporace Hyundai Kia Automotive Group si od roku 2007 udržuje 5. pozici v pořadí globálních prodejů automobilových výrobců po celém světě. S polovinou roku 2009 však přišel zásadní zlom: po oznámení prodejů jednotlivých automobilek za prvních 6 měsíců roku 2009 se Hyundai-Kia posunula na místo čtvrté, přičemž za sebou nechala mimo jiné značku Ford, která na 4. místě byla doposud.

Počet prodaných vozů Hyundai-Kia dosáhl v prvním pololetí celkem 2,153 milionů vozů, zatímco Ford vykázal prodeje celkem 2,145 milionů aut. Na prvním místě se objevuje Toyota (3,564 milionů), které ovšem poměrně zdatně šlape na paty General Motors (3,553 milionů), byť v letošním roce tato společnost vyhlásila bankrot. Třetí místo obsadila skupina Volkswagen. Celkové pořadí můžete vidět v přiložené tabulce.

Podle korejských médií je velmi pravděpodobné, že si HKAG čtvrtou pozici v roce 2009 skutečně obhájí a společnost Ford definitivně předstihne. Podpůrným fak-

torem, který k dosažení tohoto úspěchu bezesporu pomohl, byl růst tržního podílu v USA, Evropě či Číně. V Číně došlo dokonce v první polovině roku k 56% nárůstu prodeje ve srovnání s prvním pololetím 2008. Společnost očekává, že i v druhém pololetí zvýší svou ziskovost, a to díky představení nové řady modelů Hyundai Sonata a Tucson.

Z 9. místa v roce 2001 se Hyundai-Kia vypracovala k úspěšnému 5. místu v letech 2007 a 2008 a vypadá to, že v letošním roce se skutečně posune o další příčku.

**Since 2007 Hyundai Kia Automotive Group has been occupying a fifth position in the global sales ranking of all car makers over the world. However, a substantial breakthrough emerged in mid 2009: after all car makers announced their production results for the first six months of 2009, Hyundai-Kia moved to the fourth rank, leaving behind the Ford company, which had been previously on this position.**

PRODEJE ZA 1. POLOLETÍ 2009 / SALES IN H1 2009		
1	Toyota Motor Corp.	3 564 105
2	General Motors Co.	3 552 722
3	Volkswagen AG	3 100 300
4	Hyundai-Kia	2 153 000
5	Ford Motor Co.	2 145 000
6	PSA Peugeot-Citroen	1 586 900
7	Honda Motor Co.	1 586 000
8	Nissan Motor Co.	1 545 976
9	Suzuki Motor Corp.	1 152 000
10	Renault SA	1 106 989

Number of Hyundai-Kia cars sold reached 2.153 million vehicles in the first half of 2009, while Ford showed sales of 2.145 million cars. The top position is covered by Toyota (3.564 million), followed unexpectedly close by General Motors (3.553 million) despite the bankruptcy announced this year. The third place belongs to Volkswagen group. Total ranking can be seen in the attached chart.

According to Korean media it is very likely for HKAG to justify the fourth rank in 2009 and surpass Ford. One of the supportive

factors leading to such success was with no doubts the increase of HKAG market share in the US, Europe or China. In China the increase of sales volume reached even 56% compared to H1 2008. The company expects to raise its profitability in the second half of the year, also thanks to introduction of new Hyundai Sonata and Tucson models.

Hyundai-Kia group worked its way up from the ninth position in 2001 to the successful fifth rank in 2007 and 2008 and it seems probable that this year the move will continue one rank higher.

## Proběhla přehlídka „Od Ponyho k i30“

### Exhibition “From Pony to i30” held

Ve dnech 4. – 6. září se v Moravskoslezském kraji konalo každoroční setkání členů a příznivců Hyundai Club CZ. V rámci svého programu členové klubu navštívili v pátek 4. 9. HMMC, kde se projeli na zkušební dráze ve vozech Hyundai i30 a absolvovali prohlídku závodu. V sobotu 5. 9. pak na Masarykově náměstí v Ostravě uspořádali přehlídku vozů „Od Ponyho k i30“, na které se podílela také HMMC a prodejce GMP Mix. Z vystavených vozů jmenujme např. Hyundai Scoupe,

Hyundai Galloper či Hyundai Tiburon atd. Společnost GMP Mix na výstavu zapůjčila vozy i10, i20, i30 a ix55, samotná společnost HMMC dodala model Hyundai Sonata.

Celou akci doprovázela řada soutěží zaměřená na vědomosti o závodě HMMC a také na zručnost, kterou soutěžící využili u manuálních testů běžně používaných při vstupních pohovorech v HMMC. Odměny pro ty nejlepší byly deštníky s logem Hyundai, modely vozu i30 a pro děti také plyšové medvídci.

From 4<sup>th</sup> to 6<sup>th</sup> September the regular yearly meeting of Hyundai Club CZ members and fans was held in the Moravian-Silesian Region. Within their program the club members visited HMMC on 4<sup>th</sup> September, where they had a plant tour and took a ride in Hyundai i30. On Saturday 5<sup>th</sup> September they organized an exhibition called “From Pony to i30” on the Masaryk square in Ostrava, with the participation of HMMC and GMP Mix Company. To mention some of the exhibited models,

let us name e.g. Hyundai Scoupe, Hyundai Galloper, Hyundai Tiburon etc. GMP Mix provided i10, i20, i30 and ix55 cars, while HMMC brought Hyundai Sonata.

The event was accompanied with a number of competitions focused on knowledge of HMMC and also on skills that the competitors had to use when doing manual tests commonly used at entry interviews in HMMC. The winners were awarded with Hyundai umbrellas, i30 car models and the children got some plush toys.



Budoucí řidička vozu Hyundai...  
Future Driver of a Hyundai Car...



V testech zručnosti vynikaly zejména děti  
It was mainly children, who succeeded in skill tests

# Elantra Hybrid LPI

**Jednou z nedávných novinek představených automobilkou Hyundai Motor Company je vůbec první model společnosti s hybridním pohonem. Na korejském trhu je tak dostupný další z ekologických vozů Blue Drive, pomocí kterých se společnost Hyundai zasazuje o ochranu životního prostředí. Model se jmenuje Elantra Hybrid LPI, ovšem na trhu korejském figuruje pod názvem Avante Hybrid LPI.**

Do vývoje tohoto modelu, který trval celkem 43 měsíců, investoval Hyundai v přepočtu téměř čtyři miliardy korun. V letošním roce si automobilka klade za cíl prodat na korejském trhu 7.500 vozů, přičemž v roce 2010 hodlá svůj odbyt zvýšit na dvojnásobek. S vývozem modelu se zatím nepočítá, ovšem už nyní probíhají studie zaměřené na zájem ze strany zákazníků a prodejnost na zahraničních trzích.

Elantra Hybrid LPI, tedy vůz s pohonem na LPG s aplikací lithium-polymerových akumulátorů, se řadí do kategorie vozidel s extrémně nízkými emisemi SULEV (Super Low Emissions Vehicle), a to díky pouhým 99 g emisí CO<sub>2</sub> na kilometr. Spotřeba dosahuje 5,6 l LPG na 100 km (odpovídá 4,5 l benzínu). Díky faktu, že LPG je v Jižní Koreji o polovinu levnější než benzin, je toto palivo oblíbené a o nově představený model se tedy dá očekávat

zájem. Ostatně už v červnu společnost obdržela řadu předběžných objednávek na tento vůz, který byl vůbec poprvé představen v dubnu 2009 na autosalonu v korejském Soulu. Úspory jsou oproti benzinové verzi opravdu značné – pokud by majitel ujel ročně 20.000 km, ušetří na palivu v přepočtu asi 20.000 Kč. Návrh investice do hybridního vozu je tedy poměrně rychlá.

Ve vztahu k životnímu prostředí má



Hybrid Type / Typ hybridní soustavy	Flywheel-mounted motor-generator parallel type (mild) / paralelní „mild hybrid“ s elektromotorem-generátorem na setrvačnicku
Length / Délka	4535 mm
Width / Šířka	1775 mm
Height / Výška	1490 mm
Weight / Hmotnost	1297 kg
Wheelbase / Rozvor	2650 mm
Engine / Motor	In-line 4, 1.6L Gamma All-Aluminum (Atkinson cycle) / řadový zážehový čtyřválec Gamma 1,6 l, využívající Atkinsonův cyklus efektivnějšího spalování
Head / Ventilový rozvod	DOHC 16-Valve
CVT	Single-Type (Intake) / vačkový hřídel sání
Maximum Power / Největší výkon	114ps / 6000 rpm
Maximum Torque / Největší točivý moment	148 Nm / 4500 rpm
Acceleration 0-100km/h / Zrychlení 0-100 km/h	11.7 sec
Transmission / Převodovka	CVT with Metal V-Belt & Multi-Disc Wet Clutches for Start-Up / samočinná s plynulým převodem CVT, s kovovým klínovým řemenem a vícelamelovou kapalinovou spojkou
Motor / Elektromotor	Interior Permanent Magnet Synchronous Motor / synchronní elektromotor s permanentním magnetem
Maximum Power / Největší výkon	15 kW
Maximum Torque / Největší točivý moment	105 Nm
Maximum Speed / Maximální otáčky	6000 rpm
Batteries / Akumulátory	Lithium Ion Polymer Forced Air Cooling / lithium-polymerové, chlazené nuceným oběhem vzduchu
Voltage & Capacity / Napětí a kapacita	180V - 5.3Ah
Top Speed / Největší rychlost	188 km/h



hybridní Elantra další výhody. Model je vybaven funkcí Stop&Go, která automaticky vypíná motor běžící na volnoběh. K vypínání dochází za předpokladu, že řidič zabrzdí vůz z jízdy rychlostí alespoň 9 km/h na dobu přesahující dvě sekundy. Na přístrojové desce se ve vybraných variantách zobrazuje symbol stromu zvaný „Eco Guide“ (ekologický průvodce), který pomáhá k lepší hospodárnosti jízdy. Symbol stromu svítí při hospodárném stylu jízdy a zhasne při prudké akceleraci či brzdění. V případě dodržování pravidel ekologické jízdy vyraší na stromu malé zelené lístky. I převodovka je vybavena režimem „Eco drive“ (ekologická jízda) – tu si řidič volí, pakliže požaduje maximální úsporu paliva. Další vybraná technická data týkající se modelu Elantra Hybrid LPI najdete v příložené tabulce. Zbývá jen dodat, že model Elantra Hybrid LPI je k dostání ve třech stupních výbavy, a to za ceny od 20,5 milionu wonů (295.200 Kč) až do 23,2 milionu wonů (334.080 Kč).

.....

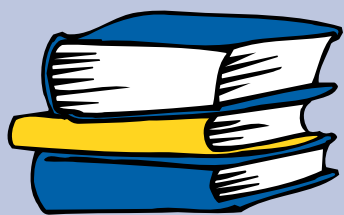
**One of the recent novelties presented by Hyundai Motor Company is the very first model of the car maker with the hybrid drive. Thus there is another Blue Drive ecological vehicle available at the Korean market, aimed by Hyundai at the environment protection. The model is called Elantra Hybrid LPI, being sold under the Avante badge in Korea.**

This model has been developed for long 43 months and the investment has reached almost 4 million Czech crowns. This year the car maker plans to sell 7,500 cars in the Korean market, while in 2010 the sales target reaches a double figure. It is not expected to export this car, but already these days there are feasibility studies being done with respect to consumers and foreign markets.

Elantra Hybrid LPI, i.e. the first

hybrid vehicle to be powered by LPG, using advanced Lithium Ion Polymer batteries, is qualified as a Super Low Emission Vehicle (SULEV), having emissions of only 99 g / km. Consumption of the car is 5.6 l LPG per 100 km (corresponding to 4.5 l petrol). As it is approximately half the price of gasoline in Korea, LPG (Liquid Petroleum Gas) enjoys widespread popularity as transportation fuel and huge interest in the new vehicle can be expected. In fact, the company was receiving the first pre-orders already in June 2009; the vehicle was first introduced at the Seoul Motor Show in April 2009. In comparison with the conventional Elantra, savings are significant – if a car owner achieves 20,000 km driving distance per year, he/she shall save approximately 20,000 CZK. We can thus say that the payback period is the best one among nowadays hybrid vehicles.

With respect to the environment, Elantra Hybrid has further advantages. The car is equipped with Stop&Go function, which automatically switches off the ignition at idle. This feature only works, when the driver applies the brakes after running the car for more than two seconds at speeds of 9 km/h or higher. There is also Eco Guide tree icon visible on the gauge cluster, helping more economical way of driving. An indicator lights up if the driver is operating the vehicle in an eco-friendly way, guiding the driver to avoid sudden acceleration and braking. If the driver performs well, the tree icon will sprout small green leaves. Also the transmission provides an Eco-Drive gear, maximizing fuel efficiency. Further technical data referring to Elantra Hybrid LPI can be found in the chart attached. The remaining fact to mention is the price; Elantra Hybrid LPI is available in three trim levels, priced from 20.5 million won (295,200 CZK) up to 23.2 million won (334,080 CZK).



## Co byste měli vědět o... ... ZKUŠEBNÍ DOBĚ

Zkušební doba je jednou z podmínek, které jsou sjednány v pracovní smlouvě. Musí být sjednána písemně, a to nejpozději v den nástupu do práce.

Toto období (v HMMC stanoveno v souladu se Zákoníkem práce v délce tří měsíců) umožňuje jak zaměstnanci, tak zaměstnavateli, aby si ověřili, zda jim pracovní poměr vyhovuje. V průběhu tohoto období může kterákoliv ze stran zrušit pracovní poměr bez udání důvodu a s okamžitou platností. Doporučuje se písemné oznámení o zrušení pracovního poměru a doručení jej druhé straně zpravidla alespoň 3 dny před koncem pracovního poměru.

Zkušební doba se prodlužuje o dobu překážek v práci, po které zaměstnanec práci ve zkušební době nevykonává (např. nemocenská).

## What you should know about... ... PROBATION PERIOD

Probation period is one of conditions defined in the employment contract. It has to be concluded in writing, on the day of the recruitment the latest.

This period (defined by HMMC for 3 months in compliance with the Labor Code) enables both the employer and the employee to check, whether they find the employment satisfactory. During this period any of the included parties may cancel the employment with immediate validity and without any reason stated. It is recommended to make a written notification on the employment cancellation and to deliver it to the other party at least three days before the employment termination.

Probation period is prolonged with the time of obstacles at work, during which the employee does not perform work in the probation period (such as sickness).

## Nadační fond Hyundai funguje už přes dva roky Hyundai Endowment Fund running for over Two Years

Na počátku projektu HMMC pronesl prezident společnosti památnou větu, když řekl: „**Při plném, a zdůrazňuji, že maximálně pro životní prostředí šetrném provozu, zaměstnáme více než 3 tisíce lidí a chceme se výrazně podílet na rozvoji celého kraje. Chceme být dobrými sousedy.**“ Jednou z aktivit, díky které se můžeme označit za dobrého souseda, je Nadační fond Hyundai, který vznikl na podporu občanská sdružení v Moravskoslezském kraji.

K založení fondu došlo v únoru 2007. Deklaraci porozumění, tedy dohodu stojící u zrodu fondu, podepsaly tyto instituce: Hyundai Motor Manufacturing Czech, Ministerstvo průmyslu a obchodu, Moravskoslezský kraj, CzechInvest a občanská sdružení Ekologický právní servis, Půda pro život, Děti země a Beskydčan. Většina těchto institucí pak má své místo v dozorčí a správní radě fondu a rozhoduje o rozdělování finančních prostředků na jednotlivé projekty.

Celková suma, kterou fond disponuje, je 20.000.000 Kč. V roce 2007 bylo podpořeno celkem 18 projektů a darováno celkem 3.242.301 Kč. V roce 2008 fond přispěl opět na 18 projektů a to sumou celkem 3.688.500 Kč. Celkem tedy fond doposud rozdělil prostředky ve výši téměř 7 milionů Kč.

Projekty, které jsou v rámci grantových kol vybírány, musí splňovat dané podmínky. Podporu mohou očekávat projekty společensky prospěšné, zaměřené na zapojení veřejnosti do dění v regionu, související například s rozhodovacími procesy, nakládáním s veřejnými prostředky, zejména pak také projekty zaměřené na ekologickou problematiku či kulturní aktivity. Projekty

musí být také realizovatelné a jejich rozpočet by měl být adekvátní.

Namátkou vyberme z realizovaných 36 projektů několik příkladů: „Vyčištění a úprava významných studánek v Beskydech“ (úpravy studánek, označení tabulkami, jmenování patronů), „Přírodní komunitní centrum (vybudování společenského centra v Jeseníku nad Odrou), „Naučná stezka okolí Morávky ve Skalici“ (realizace naučné stezky s 10 zastaveními), „Kavárna – nácvikové pracoviště pro osoby se zdravotním postižením“ (podpora osob se ZP, jejich začleňování do společnosti) či OVArt (umělecký program v bývalých průmyslových budovách v Moravskoslezském kraji) atd. Fotografie z posledně zmíněného vidíte níže. Všechny projekty jsou popsány na stránkách fondu na [www.nfh.cz](http://www.nfh.cz).

At the beginning of HMMC project the company president expressed an important message, saying: **“At full and, let me emphasize, at the maximum ecological operation we will employ more than 3 thousand people and we want to participate in the regional development significantly. We want to be good neighbors.”** One of activities, thanks to which we can be called a good neighbor, is the Hyundai Endowment Fund, which originated with the aim to support civil society in Moravian-Silesian region.

The fund was established in February 2007. The Memorandum of Understanding, i.e. the agreement made at the birth of the fund, was signed by the following institutions: Hyundai Motor Manufacturing Czech, Ministry of Industry and Trade, Moravian-

Silesian Region, CzechInvest and civil associations Ecological Law Service, Soil for Life, Children of the Earth and Beskydčan. Most of these institutions have their representatives in the supervisory and managing board of the fund, deciding about the distribution of financial means to individual projects.

Total sum managed by the fund is 20,000,000 CZK. In 2007 total 18 projects were supported with the total donation of 3,242,301 CZK. In 2008 the fund again supported 18 projects with the investment reaching 3,688,500 CZK. In total the fund has distributed almost 7 million CZK.

To be supported, the projects have to meet defined conditions. Support can be expected for projects socially profitable, focused on the involvement of public to the issues in the region, related e.g. to decision processes, treatment of public means, and especially projects dealing with ecological issues or cultural activities. Projects must be feasible, having an appropriate budget.

Let us mention a randomly chosen examples of all 36 realized projects. These were for instance: “Cleaning of springs in Beskydy Mountains” (making information charts, cleaning, patron nomination), “Natural Community Center (establishment of a social center in Jeseník nad Odrou), “Educational trail in Skalici” (realization of the trail with 10 stops), “Cafe – training workplace for handicapped people” (support of handicapped people, their integration in the company), “OVArt” (artistic program in former industrial buildings in MSR) etc. Picture from the latter one can be seen below. All projects are described on the website of the fund on [www.nfh.cz](http://www.nfh.cz).



Zdena Hadrboľcová v inscenaci Petra Kolečka „Soprán ze Slapské přehrady“ A Studia Rubín. V pozadí L. Hampl a M. Štípková (snímek byl pořízen v rekonstruovaných koupelnách Dolu Hlubina).

Zdena Hadrboľcová in Petr Kolečko's play called “Soprano from Slapy Dam” of the A Studio Rubin with L. Hampl and M. Štípková in the background (picture was done in new bathrooms of Hlubina mine).



# Frankfurt Motor Show představí Hyundai ix35

## Frankfurt Motor Show to show Hyundai ix35

Jednou z očekávaných událostí automobilového světa je Mezinárodní autosalon v německém Frankfurtu nad Mohanem. Jedná se o největší automobilový veletrh na světě, přičemž v letošním roce organizátoři slibují účast více než 60 výrobců aut a celkem 700 vystavovatelů. Již 63. ročník akce se odehraje v období od 15. do 27. září 2009; ve chvíli, kdy toto vydání držíte v rukou, je tedy již na spadnutí.

Konkrétně 15. září má světovou premiéru jedna z novinek Hyundai Motor Company, a sice z oblasti SUV vozů. Hyundai v tento den představuje vůz Hyundai ix35 (Hyundai Tucson ix), nástupce oblíbeného SUV Hyundai Tucson. Kromě ix35 představí společnost také další ze skupiny SUV vozů, a sice upravenou Santa Fe.

Vratme se ale zpět k ix35. Toto SUV třídy C nahradí zmíněného Tucsona, který mezi SUV vozy slavil dlouhodobě značný úspěch. Už od roku 2004 patří Tucson mezi 10 nejlepších SUV vozů ve své třídě, ve které zabírá z hlediska prodeje 20%. Na všech trzích kromě Severní Ameriky bude nový model prodáván pod názvem ix35 – v Americe si však ponechá dosavadní jméno Tucson. Vůz ix35 bude vůbec první SUV model, který je vyvíjen v Evropském technickém centru v německém Rüsselsheimu. V rámci křížné výroby (cross-production) bude od prvního čtvrtletí 2010 vůz ix35 (viz foto) vyráběn v Kia Motors Slovakia.

Model Santa Fe také prošel úpravami – mezi ty hlavní patří změny u řízení, podvozku a hnací jednotky. Oba nové SUV modely podpoří další růst automobilky na evropském trhu s SUV vozy, kde její podíl jen v rozmezí let 2000 a 2002 stoupl z 5,6% na 18%.

Z dalších modelů připravovaných pro výstavu ve Frankfurtu jmenujme např. vozy i30 sport, i30 CRDi/ISG, Elantra Hybrid LPI, i20, i10 či ix55. Více informací o všech vystavených modelech Hyundai a o průběhu autosalonu ve Frankfurtu přineseme v dalším vydání HMMC News.

One of the awaited events in the automotive world is the International Motor Show in Frankfurt am Main, Germany. This event is said to be the biggest motor show in the world, promising attendance of over 60 car makers and 700 exhibitors in total. The 63<sup>rd</sup> year of the event will take place from 15<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> September 2009. It means that at the moment you are holding this issue the event is about to begin.

Namely on 15<sup>th</sup> September one of the SUV novelties of Hyundai Motor Company will receive its world premiere. On that day Hyundai will introduce its Hyundai ix35 (Hyundai Tucson ix), the successor of favorite Hyundai Tucson SUV car. Apart from ix35 the company will show also another one of SUV family cars, i.e. a revised Santa Fe.

However, let's get back to ix35. This SUV car from C segment will replace the above-mentioned Tucson, which has been achieving great success for long years among SUV cars. Since 2004 Tucson has been in the top-ten SUV list in its segment, taking over 20% sales in the class. All markets will find this model under the ix35 name; only North American market shall maintain the current Tucson name. The ix35 vehicle will be the first SUV car developed in the European Technical center in German Rüsselsheim. Within the cross-production Hyundai ix35 (see the picture) will be manufactured in Kia Motors Slovakia since the first quarter of 2010.

Santa Fe car has also gone through some upgrades; the main revisions refer to steering, suspension and power train. Both new SUV models will support further growth of the car company in the European SUV market, where its share increased from 5.6% to 18% only during the years 2000 – 2002.

To mention some more models being prepared for the Frankfurt Motor Show let us name e.g. i30 sport, i30 CRDi/ISG, Elantra Hybrid LPI, i20, i10 or ix55. More information about all displayed models and the car show in Frankfurt itself will be available in the next issue of HMMC News.



## Pro příznivce fotbalu // For Football Fans

Fotbalová interliga HMMC je i po krátké pauze v měsíci srpnu v plném proudu a do zahájení semifinálových zápasů již mnoho nezbývá. Obě skupiny už odehrály řadu zápasů, ve kterých se začali jednoznačně profilovat jednotliví favorité.

Za skupinu I. vede prozatím (k datu uzá-

věry 4.9.) tabulku bodů tým Boca Seniors, ve skupině II. se nejvíce daří týmu Pure Monsters. Organizátoři interligy také pravidelně aktualizují tabulku střelců. Těmi nejlepšími prozatím disponuje Boca Seniors tým (P. Krpec – 6 gólů, J. Holíš – 5 gólů) a Pure Monsters (C. Odstrčil – 5 gólů, J. Planka – 5 gólů).



Prozatím nejlepší střelec P. Krpec v akci (první zprava)  
Current best shooter P. Krpec in action (first from the right)

K dohrání zápasů jednotlivých týmů zbývají už poslední termíny: 15. 9. se střetnou Welding Wrabčácy a Procurement a také si zahraje Black Ballet proti Assembly 1. Dne 21. 9. pak proběhnou zápasy Black Ballet x Procurement a Pure Monsters x Assembly 4. Celá interliga bude dohrána na hřišti v Nošovicích, jelikož hřiště HMMC přímo u areálu zatím nedispoují technickým zázemím pro hráče ani posezením pro diváky, a dá se tak na nich prozatím pouze trénovat.

Pak už nebude nic bránit zahájení semifinálového a posléze finálového boje, ze kterých vyjdou tři vítězné týmy. Věříme, že připravený časový plán nenaruší případná nepřízeň počasí. Konkrétní data zápasů budou včas sdělena všem zaměstnancům.

HMMC internal football league is in full swing after the short break in August. Not much time remains by the start of semifinal games. Both groups have played a number of matches, where individual favorites soon appeared.

In the group I. Boca Seniors team has been the leader so far (as of the deadline on 4<sup>th</sup> September); in group II. the

most successful team has been Pure Monsters. Interleague organizers also regularly update the chart of shooters. The best ones are in the Boca Seniors team (P. Krpec – 6 goals, J. Holíš – 5 goals) and in Pure Monsters team (C. Odstrčil – 5 goals, J. Planka – 5 goals).

To finish the matches of individual teams only two dates remain: on 15<sup>th</sup> September the following matches will take place: Welding Wrabčácy x Procurement and Black Ballet x Assembly 1. On 21<sup>st</sup> September the last ones shall be held: Black Ballet x Procurement and Pure Monsters x Assembly 4. The whole interleague will be completed on the Nošovice football pitch, as the HMC pitches close to the company zone are not provided with technical background yet. Therefore they can be used only for trainings.

After these nothing will obstruct from organizing semifinal and final fight, which will result in three winning teams. We believe that the prepared schedule will not be endangered by potential unfavorable weather. Concrete dates of matches will be provided to all employees on time.

# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Cestovatel s dobrým srdcem Traveler with a Good Heart

**Oblíbeným koníčkem řady z nás je určitě cestování. Cestujeme za rodinou, na dovolené, výlety nebo jen tak. Jsou ale lidé, kteří podnikají charitativní cesty a ty se hodně liší od těch ostatních. Jednu takovou podniknul i Roman Holeksa z Oddělení zajišťování kvality. V rámci mongolrally se vydal až do Ulánbátáru, hlavního města Mongolska.**

### Jako má rally tradici a jaká byla letos účast?

Letos se jel už 6. ročník a za Českou republiku kromě naší posádky vyrazily ještě dvě auta. Celkem jelo 550 aut z celého světa. My jsme dorazili asi padesátí úspěšně autem, zbytek buď taky dojezdil, nebo auta dovezli třeba na kamionu. Ta cesta je náročná a ne každý ji zvládne.

### Jaké podmínky tato rally stanoví?

Obsah auta musí být max. 1 litr, nesmí být na něm provedeny žádné úpravy a zcela vyloučeno je i používání GPS navigace. Prostě jedete podle papírové mapy a svou vlastní trasou – na čas se nejezdí. Naše tříčlenná posádka vyrazila v Suzuki Swift.

### V čem spočívá charitativní účel cesty?

Každá posádka musí vybrat 1.000 britských liber na charitu. My jsme si zvolili Dětský fond Christiny Noble (CNCF). Tato mezinárodní organizace přináší individuální pomoc dětem při překonávání různých zdravotních potíží, podporuje vzdělávací projekty, školení, pomáhá v hledání pracovních příležitostí a chrání děti před zneužíváním a vykořisťováním.

Navíc auta, která do cíle dojedou, a veškeré věci v nich naložené posádka nechává v Mongolsku pro místní charitu.

### Musela to být drahá záležitost. Šel byste do toho znovu?

Určitě ano, pokud by nebyl problém s financemi. V období krize se těžce shánějí sponzoři, a tak jsme to víceméně celé hradili ze svého, což bylo téměř 300.000 Kč. Je to ale skvělá zkušenost. Na trase jsme potkali hodně příjemných a vstřícných lidí, viděli jsme nádhernou přírodu a místa, která bychom jinak nenavštívili. Cesta vedla často po hodně špatném nebo žádném asfaltu, překonávali jsme asi 10 nepředvídatelných řek, potýkali se s nesčetnými policejními kontrolami v Rusku a na hranici s Mongolskem jsme museli čekat 2 dny, ale stálo to za to. Byli jsme dobře vybavení vším potřebným včetně náhradních dílů na auto, takže jsme i přes drobné komplikace dojezdili. Mongolskem

jsme nakonec projeli v konvoji s nejstarší posádkou akce, dvěma šedesátiletými Brity, kteří jeli v úplně stejném autě jako my.

**Roman Holeksa (35) pochází z Havířova. Před příchodem do HMMC působil mj. 6 let v USA, kde byl jedním ze společníků menší firmy. Jeho profil i další informace o rally najdete na stránkách [www.mongolrally.cz](http://www.mongolrally.cz).**



Roman Holeksa u závodního vozu v Kazachstánu  
Roman Holeksa at their racing car in Kazakhstan

**For many of us travelling is a favorite hobby. We travel to see the family, we set our for holidays or trips. However, there are people, who make charity trips and these differ a lot from the rest indeed. Roman Holeksa from Quality Assurance Department set our for such a travel. He joined the Mongol rally to Ulanbatar, the capital of Mongolia.**

### What is the tradition of the rally and what was the attendance like this year?

This year already a sixth run took place, while apart from our car also two more Czech cars joined the event. In total about 550 cars from the whole world participated. We arrived approximately on the 50<sup>th</sup> place; the rest either arrived later or the cars were brought to the end on a truck. The route is demanding and cannot be achieved by everyone.

### What conditions does the rally set?

Car volume cannot exceed 1 liter, cannot have any improvements done and neither the GPS navigation can be used. You just

have your paper map to follow and you choose your own route – time is not important. Me and my two spare partners went in Suzuki Swift.

### Where does the charity appear in this event?

Every crew has to devote 1,000 pounds to a specific charity; we chose the Christina Noble Children's Foundation.

blems, they support educational projects, trainings, they help in searching jobs and protect children from abuse and exploit.

Furthermore, the cars that reach the finish plus all the belongings loaded in them remain in Mongolia for local charity.

### It must have been expensive. Would you go for it again?

I would certainly do, if there is no problem with finance. During the crisis it was very difficult to find sponsors, so we had to cover almost everything i.e. nearly 300,000 CZK ourselves. However, it is great experience. We met plenty of nice and willing people on the road, we saw beautiful nature and places we would not visit otherwise. The road meant often poor or no tar cover, we had to cross about 10 unpredictable rivers and we dealt with numerous police inspections in Russia. On the Russian-Mongolian border we even had to wait for 2 days, but it was worth it. We were well equipped with all necessary issues including the spare parts for a car, so despite minor technical complications we managed to reach the finish. In the end we passed Mongolia with another crew. It was the oldest crew of the rally, led by two 60-year-old Brits, using a completely same car.

**Roman Holeksa (35) comes from Havířov. Before entering HMMC he spent 6 years in the USA, where he was one of the co-owners of a small company. His profile and further information about the rally can be found on [www.mongolrally.cz](http://www.mongolrally.cz).**



Potíže ve středním Mongolsku / Troubles in Central Mongolia

# Počet 2.000 zaměstnanců překonán

## Number of 2,000 Employees Surpassed

Ke 24. srpnu 2009 společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech překonala v počtu svých zaměstnanců magickou hranici dvou tisíc. Tím dvoutisícím novým kolegou je pan Ludvík Šándor, který nastoupil na Oddělení finální montáže. Oslovili jsme jej, abychom si s ním krátce popovídali o jeho nástupu do HMMC.



**Proč jste se rozhodl ucházet o práci v HMMC?**

Mám velmi rád auta, a to je taky jeden z hlavních důvodů, proč chci pracovat v HMMC. Léta jsem pracoval jako mechanik, takže se těším, až se budu podílet přímo na výrobě aut. A samozřejmě jsem hledal práci, která mi pomůže zabezpečit rodinu.

**Kde jste působil před nástupem do automobilky?**

Jako mechanik jsem pracoval 8 let a předtím jsem pracoval ve stavebnictví.

**Na co se v HMMC nejvíce těšíte a co si od práce v této společnosti slibujete?**

Kromě samotné práce se samozřejmě těším na nový kolektiv, na to, že poznám nové lidi. Bylo nám taky řečeno, že v HMMC probíhají kurzy angličtiny. Těch bych se určitě rád účastnil a naučil se anglicky.

**As of 24<sup>th</sup> August 2009 Hyundai Motor Manufacturing Czech surpassed the magic border of 2,000 people in its headcount. The 2000<sup>th</sup> new colleague is Mr. Ludvík Šándor, who joined the Assembly department. We addressed him to have a short talk about his entry to HMMC.**

**Why did you decide to apply for a job in HMMC?**

I like cars a lot and that is one of the main reasons, why I want to work here.

I used to work as a car mechanic, so I look forward to participating directly in car manufacturing. And obviously I was looking for a job, which will help me secure my family.

**Where did you work before?**

Well I spent 8 years working as a mechanic and before that I worked in a building company.

**What do you look forward to most and what do you expect from the company?**

Apart from the work itself I of course look forward to a new team, to meeting new people. We were told that HMMC holds English courses too. I would like to attend them and learn to speak English.

# Svatby podle korejských zvyklostí

## Weddings according to Korean Customs

V rámci poznávání korejské kultury nám dovolte pár slov o korejských svatbách. Přestože někde se ještě udržují původní tradice, často se již prolínají s moderními zvyklostmi západního světa. Zvířecí symboly doprovázející svatební veselí bývají např. kachny (příslib dlouhého a šťastného manželství) či jeřábi, sloužící jako symbol dlouhého života.

Svatba se většinou koná v hotelech nebo soukromých síních, nikoliv však na radnici. Při této slavnostní příležitosti snoubenci nosí jak svůj typický oděv – tedy známý hanbok – tak i tradiční západní róbu, tedy bílé šaty pro dámy a oblek či smoking pro pány. V těch absolvují snoubenci obřad pro rodinu i další hosty a poté se převlékají do hanboku, aby provedli další obřad výhradně pro rodinu; u něj ženich přijímá závazky vůči své matce i novomanželce a nevěsta formálně vítá do rodiny rodiče ženicha. U svatebního stolu často přetrvávají typická korejská jídla. Nechybí bulgogi (marinované hovězí), galbi (marinovaná žebírka) a samozřejmě rýže, kimči a další tradiční pochutiny.

Podle tradice rodina muže zajišťuje bydlení a rodina nevěsty pak veškeré vybavení domácnosti. Svatbě předchází tradiční výměna darů, které snoubenci posílají rodičům protějšku. Typická jsou ručně zhotovená ozdobná zrcadla, šperkovnice, hedvábné látky apod. V Koreji nevěsta nepřijímá ženichovo příjmení, děti se však jmenují po otci. Svatby bývají opravdu velké - zorganizovat svatbu

v Jižní Koreji znamená pozvat okolo 500 hostů, avšak svatby s 1.000 hostů také nejsou žádnou zvláštností. Samotný obřad se svatební hostinou však netrvá déle než půl dne. Svatební cesta trvá 1 až 2 týdny a v poslední době se novomanželé vydávají zejména do Jihovýchodní Asie, na ostrovy v Tichém oceánu, Evropy a Spojených států. Přáním většiny rodičů je, aby se nevěsta ze svatební cesty vrátila i s tzv. „honeymoon baby“ (v jiném stavu).

**Within presenting Korean culture let us say a few words about Korean weddings. Although in some cases original traditions are still maintained, they often mingle with modern customs of the Western world as well. Animal symbols related to weddings are for instance wedding ducks (promising long and happy marriage) or cranes, symbolizing long life.**

The wedding is usually held in hotels or private wedding halls, but not in the town halls. At this ceremonial opportunity the engaged couple use to wear their traditional attire – Hanbok – as well as traditional western clothes, i.e. white gown for a lady and a suit or tuxedo for a gentleman. In the latter one the bride and the groom pass the ceremony for family and friends and then they change their clothes to Hanbok to have another ceremony, this time just for family members. At this opportunity the groom accepts his new obligations to his mother and a new wife and the bride formally

greet her new parents-in-law. The wedding banquet usually includes mainly typical Korean dishes. They have bulgogi (marinated beef strips), galbi (marinated beef ribs) and obviously rice, kimchi and other traditional meals.

According to traditions, groom's family secures living and bride's family provides all equipment for the household. The wedding is preceded by exchange of wedding gifts that are sent by the groom to the bride's parents and vice versa. Typical gifts are hand-made decorative mirrors, jewelry boxes, silk etc. In Korea brides do not adopt their husband's surname; children however get the father's surname. Weddings are usually very big in Korea – to organize it means often to invite about 500 people, but 1,000 guests is no exception either. Ceremony and the banquet do not take more than half a day. Honeymoon take one

or two weeks and nowadays there are favorite destinations like South-East Asia, islands in Pacific Ocean, Europe and the USA. Majority of parents wish for the bride to come back with a honeymoon baby.



*Nevěsta a ženich v tradičním hanboku  
Bride and Groom in Traditional Hanbok*

## Tipy na víkendy // Weekend tips

Blízká Ostrava je dějištěm řady sportovních, kulturních a jiných akcí. Níže přikládáme vybrané tipy na nadcházející víkendy v druhé polovině

září a první polovině října. Veškeré další akce najdete také na stránkách <http://www.ostravainfo.cz>. Věříme, že si vyberete!

Close Ostrava is a location of many sports, cultural and other events. Let us attach chosen links to events of the upcoming weekends in the second

half of September and the first half of October. All events can be found also on <http://www.ostravainfo.cz>. We believe you will find your choice!

CO / WHAT	KDY / WHEN	KDE / WHERE	POZNÁMKY / NOTES
Dny NATO / NATO Days	19. 9. - 20. 9.	Letiště Mošnov / Mošnov airport	program: <a href="http://www.dny-nato.cz">www.dny-nato.cz</a>
Akvárium show 2009 / Aquarium show	17. 9. - 19. 9. (9:00 - 18:00)	Dům kultury / House of Culture	výstava akvarijních ryb a terarijních živočichů / exhibition of fish and terrarium animals
Ostrava?	17. 9. - 25. 10.	Černá louka: Výstaviště / exhibition ground	výstava spojená s historií i současností Ostravy, expozice ke kandidatuře Ostravy na Evropské hlavní město kultury 2015 / exhibition related to historical and current Ostrava, exhibition dedicated to candidacy of Ostrava for the Main European City of Culture 2015
Commemoration with Beethoven	17. 9. - 7. 10.	Galerie Opera, Divadlo Jiřího Myrona / J. Myron theatre	fotografická výstava věnovaná výročí událostí roku 1989 / photographic exhibition dedicated to 1989 events
Doba ledová 3 / Ice Age 3	19. 9. - 20. 9. (16:00)	CKV - Minikino	
Se zvířátky do pohádky s klaunem Hopsalínem / Fairytales with animals and Hopsalin clown	20. 9. (10:00)	Kulturní centrum Poruba / Cultural Center Poruba	zábavný program pro děti s tanci, písněmi a soutěžemi / entertainment program for children with dances, songs and contests
Grand Prix Ostrava 2009	24. 9. - 26. 9.	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	
FC Baník Ostrava X FK Teplice	26. 9. (16:00)	FC Baník Bazaly stadion / stadium	
Nebeská zoo / Sky Zoo	26. 9. (20:00 - 22:00)	Hvězdárna a planetárium Johanna Palisy / Johann Palis observatory	procházka noční zoo, pozorování oblohy s výkladem / walk through the zoo at night, sky watching with a commentary
Svatováclavské slavnosti piva / St. Wenceslas beer feast	27. 9. - 28. 9. (14:00)	Zámek Zábřeh / Zábřeh castle	degustace u 14 minipivovarů, koncert / beer tasting from 14 small breweries, concert
Prasátka a vlk / Pigs and a Wolf	27. 9. (10:00)	Kulturní centrum Poruba / Cultural Center Poruba	divadelní představení pro děti / theatre performance for children
Czech Dance Open Ostrava 2009	3. 10. - 4. 10.	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	
Den zvířat / Animals' Day	4. 10.	Zoo Ostrava	
Giacomo Puccini - Tosca	10. 10.	Dům kultury / House of Culture	přímý přenos z Metropolitní opery v New Yorku / live from the Metropolitan Opera in New York
BK NH Ostrava X ČEZ Basket Nymburk	10. 10. (17:30)	Bonver Aréna	Utkání Mattoni NBL / Mattoni NBL match
Molière - Lakomec / The Miser	11. 10. (18:00)	Divadlo Jiřího Myrona / J. Myron theatre	
HC Vítkovice Steel X HC Bílí tygři Liberec	11. 10. (17:30)	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	utkáni 02 extraligy / 02 extraleague match

# SUDOKU

9		8				4		
7	3		5	6				
				7				3
			8	5		7		
6			1	7		8	5	
		4						
	6		1	5		9		
						6		1
6								

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Věděli jste, že ...? Did You Know That ...?



V historii Hyundai Motor Europe je model Hyundai i30 vůbec nejrychleji prodávaným vozem. V létě 2009 oslavil druhé narozeniny, přičemž od počátku prodeje v červenci 2007 objem prodaných i30 a i30cw vozů v Evropě překonal číslo 130.000. Meziroční nárůst prodeje činí v případě i30 v Evropě jen za první pololetí 2009 celkem 15%.



Hyundai i30 is the fastest-selling model in the history of Hyundai Motor Europe. During the summer of 2009 the car celebrated its second birthday, while from the launch in July 2007 the sales of both hatchback and CW models in Europe passed 130,000 units. The year-on-year increase of i30 sales in Europe for the first six months of 2009 amounts to 15%.

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: Průmyslová zóna Nošovice, Nižní Lhoty 700, 739 51, Czech Republic, Tel.: +420 596 141 656, fax: +420 596 141 901, [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz)

Evidenční číslo: MK ČR E 18145